|  |  |
| --- | --- |
| ***Introitus***  *Ps 24:15-16.* ***O***culi mei semper ad Dóminum, quia ipse evéllet de láqueo pedes meos: réspice in me, et miserére mei, quóniam únicus et pauper sum ego. *Ps 24:1-2* Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam,  *V.* Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. *R.* Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen ***O***culi mei semper ad Dóminum, quia ipse evéllet de láqueo pedes meos: réspice in me, et miserére mei, quóniam únicus et pauper sum ego. | ***Introito***  *Sal 24:15-16*  ***K***anunay akong nagpakitabang sa Ginoo, ug giluwas Niya ako sa katalagman. Lingia ug kaloy-i intawon ako kay nagmagul-anon ug nag-antos ako. *Sal 24:1-2* Kanimo, O Ginoo, gibayaw ko ang akong kalag. Kanimo, O Dios ko, misalig ako. Ayaw intawon itugot nga pakaulawan ako!  *V.* Himaya sa Amahan, sa Anak, ug sa Espirito Santo.  *R.* Maingon sa sinugdan, karon ug sa gihapon, sa mga katuigan nga tanan. Amen.  ***K***anunay akong nagpakitabang sa Ginoo, ug giluwas Niya ako sa katalagman. Lingia ug kaloy-i intawon ako kay nagmagul-anon ug nag-antos ako. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Collect***  ***O***rémus. Quǽsumus, omnípotens Deus, vota humílium réspice: atque, ad defensiónem nostram, déxteram tuæ majestátis exténde.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Collect***  ***M***ag-ampo kita.  Naghangyo kami Kanimo, Makagagahum nga Dios, dungga ang pag-ampo sa mga mapaubsanon ug panalangini kami diha sa Imong Kahalangdon aron sa paganalipod kanamo.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. *R.* Amen. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad  Ephésios  *Ephesios 5:1-9:*  Fratres: Estote imitatores Dei, sicut fílii caríssimi: et ambuláte in dilectióne, sicut et Christus dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis oblatiónem, et hostiam Deo in odorem suavitátis. Fornicatio autem et omnis immunditia aut avaritia nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos: aut turpitudo aut stultiloquium aut scurrilitas, quæ ad rem non pertinet: sed magis gratiárum actio. Hoc enim scitóte intelligentes, quod omnis fornicator aut immundus aut avarus, quod est idolorum servitus, non habet hereditátem in regno Christi et Dei. Nemo vos sedúcat inanibus verbis: propter hæc enim venit ira Dei in filios diffidéntiæ. Nolíte ergo effici participes eórum. Erátis enim aliquando tenebrae: nunc autem lux in Dómino. Ut fílii lucis ambuláte: fructus enim lucis est in omni bonitate et justítia et veritáte.  *R.* Deo gratias. |  | Pagbasa Gikan sa Sulat ni San Pablo  Ngadto sa mga Taga Efeso  *Efeso 5:1-9:*  Mga igsoon: Sanglit kamo minahal man nga mga anak sa Dios, paningkamot gayod kamo nga mahisama kaniya. Magkinabuhi kamo diha sa gugma sama nga gihigugma kita ni Cristo ug gitugyan ang iyang kinabuhi alang kanato sama sa mahumot nga halad-sinunog nga makapahimuot sa Dios. Sanglit kamo katawhan man sa Dios, dili maayong igdungog nga dunay salawayong pagpakighilawas o kahugawan o kahakog diha kaninyo. Ayaw kamo paggamit sa mga pulong nga malaw-ay, binuang o mahugawng tiaw. Angay hinuon kamong magpasalamat sa Dios. Timan-i kini: walay tawo nga salawayon, law-ay o hakog (kay ang kahakog maoy usa ka paagi sa pagsimba sa diosdios) nga makaambit sa Gingharian ni Cristo ug sa Dios. Ayaw kamo patunto kang bisan kinsa pinaagi sa mga pulong nga binuang kay tungod niini mahiagom sa kapungot sa Dios ang mosupil kaniya. Busa likayi gayod ninyo kining mga tawhana. Kaniadto dulom ang inyong kinabuhi apan karon may kahayag na sukad nga kamo nahimong katawhan sa Dios. Busa kinahanglan nga magkinabuhi kamo ingon nga mga tawo nga iya sa kahayag. Kay ang bunga sa kahayag mao ang kaayo, katarong ug kamatuoran..  *R.* Salamat sa Dios. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Graduale***  *Ps 9:20; 9:4* Exsúrge, Dómine, non præváleat homo: judicéntur gentes in conspéctu tuo. *V.* In converténdo inimícum meum retrórsum, infirmabúntur, et períbunt a facie tua.  *Tractus* *Ps 122:1-3* Ad te levávi óculos meos, qui hábitas in coelis.  *V.* Ecce, sicut óculi servórum in mánibus dominórum suórum. *V.* Et sicut óculi ancíllæ in mánibus dóminæ suæ: ita óculi nostri ad Dóminum, Deum nostrum, donec misereátur nostri, *V.* Miserére nobis, Dómine, miserére nobis. | ***Gradual***  *Sal 9:20, 4.* Tumindog ka, O Ginoo, ayaw itugot nga modaug ang mga tawo; Hukmi ang mga nasud sa imong atubangan. *V.*  Tungod kay ang akong mga kaaway gipildi ug gilaglag sa Imong atubangan.  *Tract* *Sal 122:1-3* Mohangad ako kanimo, Kanimo nga naghari diha sa kalangitan.  *V.* Sama nga nag-agad ang mga sulugoon sa ilang mga agalon. *V.* Mag-agad usab kami sa Ginoo nga among Dios, hangtod nga Iya kami nga kaloy-an.  *V.* Kaloy-i kami, O Ginoo, kaloy-i kami. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***S***equéntia ✠ Sancti Evangélii  Secúndum Lucam.  *R.* Gloria tibi, Domine!  *Lucam 11:14-28:*  In illo témpore: Erat Jesus ejíciens dæmónium, et illud erat mutum. Et cum ejecísset dæmónium, locútus est mutus, et admirátæ sunt turbæ. Quidam autem ex eis dixérunt: In Beélzebub, príncipe dæmoniórum, éjicit dæmónia. Et alii tentántes, signum de coelo quærébant ab eo. Ipse autem ut vidit cogitatiónes eórum, dixit eis: Omne regnum in seípsum divísum desolábitur, et domus supra domum cadet. Si autem et sátanas in seípsum divísus est, quómodo stabit regnum ejus? quia dícitis, in Beélzebub me ejícere dæmónia. Si autem ego in Beélzebub ejício dæmónia: fílii vestri in quo ejíciunt? Ideo ipsi júdices vestri erunt. Porro si in dígito Dei ejício dæmónia: profécto pervénit in vos regnum Dei. Cum fortis armátus custódit átrium suum, in pace sunt ea, quæ póssidet. Si autem fórtior eo supervéniens vícerit eum, univérsa arma ejus áuferet, in quibus confidébat, et spólia ejus distríbuet. Qui non est mecum, contra me est: et qui non cólligit mecum, dispérgit. Cum immúndus spíritus exíerit de hómine, ámbulat per loca inaquósa, quærens réquiem: et non invéniens, dicit: Revértar in domum meam, unde exivi. Et cum vénerit, invénit eam scopis mundátam, et ornátam. Tunc vadit, et assúmit septem alios spíritus secum nequióres se, et ingréssi hábitant ibi. Et fiunt novíssima hóminis illíus pejóra prióribus. Factum est autem, cum hæc díceret: extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi: Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit: Quinímmo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.  *R.* Laus tibi, Christe! |  | ***A***ng Sumpay ✠ sa Santos nga Ebanghelyo  Sumala ni San Lucas  *R.* Himayaon Ikaw, O Ginoo!  *Lucas 11:14-28:*  Niadtong panahona, usa ka panahon niana gipapahawa ni Jesus ang yawa nga amang. Ug sa nakagula na ang yawa, nakasulti ang tawong amang ug nahibulong ang mga tawo. Apan pipila kanila miingon, “Si Beelsebul nga pangulo sa mga yawa maoy naghatag kaniyag gahom sa pagpapahawa kanila!” Dihay uban nga buot mobitik kaniya mao nga mihangyo sila kaniya sa paghimog usa ka milagro aron pagpaila nga siya pinadala sa Dios. Apan nahibalo si Jesus sa ilang mga hunahuna ug miingon siya kanila, “Bisan unsang nasora nga magkabahinbahin ug mag-unay pag-away dili molungtad ug dugay, ug ang banay nga mabahinbahin maungkag. Busa kon diha usab sa gingharian ni Satanas may mga pundok nga nag-unay ug away, unsaon man paglungtad sa maong gingharian? Nag-ingon kamo nga naghingilin ako sa mga yawa tungod kay gihatagan ako ni Beelsebul ug gahom paghimo niini. Kon giingon nako niini paghingilin ang mga yawa, giunsa man diay sa inyong mga sumusunod pagpapahawa kanila? Ang inyong kaugalingong mga sumusunod nagpaila nga sayop gayod kamo! Ang tinuod mao nga naghingilin ako sa mga yawa pinaagi sa gahom sa Dios ug nagpamatuod kini nga miabot na ang paghari sa Dios diha kaninyo. “Kon ang usa ka tawo nga kusgan ug sangkap sa tanang hinagiban magbantay sa iyang balay, dili gayod kahilabtan ang iyang mga butang. Apan kon may mas kusgan pa nga mosulong ug mobuntog sa maong tawo, ang labing kusgan moilog sa tanang hinagiban nga gisaligan niadtong tawhana ug bahinbahinon sa mas kusgan ang tinulis. “Ang dili dapig kanako batok gayod kanako, ug ang dili motabang kanako sa pagtigom, nagpatibulaag. “Sa panahon nga mogula sa usa ka tawo ang usa ka daotang espiritu, magsuroysuroy siya sa mga dapit nga mamala ug mangitag iyang kapahulayan. Kon dili siya makakitag dapit, moingon siya, ‘Mobalik lang ako sa akong gipuy-an kaniadto.’ Busa mobalik siya ug makakaplag sa balay nga nahinlo na ug maayo nang pagkapahimutang ang mga kasangkapan niini. Unya mogula siya ug magdalag laing pito ka espiritu nga labi pang daotan kay kaniya ug manulod sila ug mopuyo didto. Busa sa kataposan, ang kahimtang niadtong tawhana mahimong labi pang daotan kay sa sinugdan.” Sa dihang nagsulti pa si Jesus niini, may usa ka babaye nga misinggit taliwala sa pundok sa mga tawo ug miingon kaniya, “Bulahan ang babaye nga maoy nagsabak ug nagpasuso kanimo!” Apan si Jesus mitubag, “Bulahan hinuon sila nga namati sa pulong sa Dios ug nagtuman niini!”    *R.* Daygon Ikaw, O Cristo! |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Offertorium***  ***O***rémus *Ps 18:9, 10, 11, 12*  Justítiæ Dómini rectæ, lætificántes corda, et judícia ejus dulci ora super mel et favum: nam et servus tuus custódit ea. | ***Opertoryo***   ***M***ag-ampo kita.  *Sal 18:9-12*  Ang mga lagda sa Ginoo husto, naglipay sa kasingkasing, ug ang Iyang mga ordinansa mas tam-is kay sa dugos gikan sa putyokan; busa ang Imong alagad magabantay niini. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Secreta***  Hæc hóstia, Dómine, quǽsumus, emúndet nostra delícta: et, ad sacrifícium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Secreta***  Hinaut unta nga kini nga paghalad, naghangyo kami Kanimo, O Ginoo, maghinlo sa among mga sala, ug magbalaan sa lawas ug hunahuna sa Imong mga sulugoon aron sa pagsaulog sa santos nga sakripisyo.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. *R.* Amen. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Praefatio* *de Quadragesima***  ***V***ere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias agere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris et prǽmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti iúbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicentes: | ***Prepasyo sa Kwaresma***  ***A***ngay ug matarung gayud, sibo ug makaluwas, kanunay ug sa tanang dapit nga magpasalamat kami kanimo, O Ginoo, santos nga Amahan, labawng makagagahom ug walay-kinutubang Diyos. Kay Imong gibayaw ang among mga hunahuna ug naghatag kanamo sa hiyas ug ganti pinaagi sa among pagpuasa sa among lawas nga kanamo sa among mga bisyo, pinaagi ni Kristo nga among Ginoo. Pinaagi kaniya ang mga Anghel nagdayeg sa Imong kahalangdon, ang mga Dominasyon nagsimba, ang mga Gahum nahingangha, ang mga Hiyas sa kinatas-ang langit ug ang bulahang mga Serapin nagkahiusa diha sa tibuuk nga kasadya. Uban kanila kami nagdayeg Kanimo; ug itugot nga ang among mga tingog magkahiusa, nga nagaingon sa pagsimba sa pagdayeg: |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Communio***  *Ps 83:4-5*  Passer invénit sibi domum, et turtur nidum, ubi repónat pullos suos: altária tua, Dómine virtútum, Rex meus, et Deus meus: beáti, qui hábitant in domo tua, in saeculum saeculi laudábunt te. | ***Komunyon***  *Sal 83:4-5*  Bisan gani ang mga gorion nagbuhat ug salag, ug ang mga sayaw may kaugalingong puy-anan; gibutang nila ang ilang mga piso duol sa Imong mga halaran, O Ginoo nga Labing Gamhanan, akong hari ug akong Dios. Pagkamalipayon sa mga nagpuyo sa Imong Templo; kanunay silang nag-awit ug mga pagdayeg Kanimo. |
| ***Postcommunio***  ***O***rémus. A cunctis nos, quǽsumus, Dómine, reátibus et perículis propitiátus absólve: quos tanti mystérii tríbuis esse partícipes. ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Post Komunyon***  ***M***ag-ampo kita.  Malooy Ka, O Ginoo, nangaliyupo kami Kanimo, ug luwasa gikan sa sala ug sa kadautan kadtong Imong gitugutan nga makaambit niining balaang sakramento.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen. |